

**IL CUDISCH DA RUT**  
**capitel 1**

Dil temps ch' ils derschaders  
regevan, ei vegniu in fomaz  
sur dalla tiara. Cheu ei in um  
da Betlehem en Juda tilaus  
naven cun sia dunna e ses dus  
fegls per secasar sco jester  
ella cuntrada da Moab.

Igl um senumnavo Elimelec,  
sia dunna Naemi ed ils dus  
fegls Malon e Chiljon. Els eran  
dalla famiglia d'Efrat da  
Betlehem en Juda ed ein  
vegni ella cuntrada da Moab  
ed ein rumani – ein stai - leu.

Cheu ei Elimelec, igl um da  
Naemi, morts, ed ella ei  
restada anavos suletta cun ses  
dus fegls.

Quels han priu dunnas da  
Moab; l'ina haveva num Orpa,

**Das Buch Ruth**  
**Kapitel 1**

<sup>1</sup>Zu der Zeit, als die Richter  
richteten, entstand eine  
Hungersnot im Lande. Und ein  
Mann von Bethlehem in Juda zog  
aus ins Land der Moabiter, um  
dort als Fremdling zu wohnen,  
mit seiner Frau und seinen  
beiden Söhnen.

<sup>2</sup>Der hiess Elimelech und seine  
Frau Noomi und seine beiden  
Söhne Machlon und Kiljon; die  
waren Efratiter aus Bethlehem  
in Juda. Und als sie ins Land  
der Moabiter gekommen waren,  
blieben sie dort.

<sup>3</sup>Und Elimelech, Noomis Mann,  
starb, und sie blieb übrig mit  
ihren beiden Söhnen.

<sup>4</sup>Die nahmen sich moabitische  
Frauen; die eine hiess Orpa,  
die andere Rut. Und als sie

l'otra Rut. Aschia ein els stai  
leu entuorn diesch onns.

ungefähr zehn Jahre dort  
gewohnt hatten,

Sinquei ein era Malon e  
Chiljon morts omisdus, e  
suenter la mort da ses dus  
fegls e da siu um ei la dunna  
restada anavos suletta.

<sup>5</sup>starben auch die beiden,  
Machlon und Kiljon. Und die  
Frau blieb zurück ohne ihre  
beiden Söhne und ohne ihren  
Mann.

Cheu eis ella sefatga si  
ensem en cun sias duas brits  
ed ei returnada dalla cuntrada  
da Moab; pertgei leu haveva  
ella intervegnu ch' il Segner  
hagi seregurdau da siu pievel  
e puspei dau paun ad el.

<sup>6</sup>Da machte sie sich auf mit  
ihren beiden Schwiegertöchtern  
und zog aus dem Land der  
Moabiter wieder zurück; denn  
sie hatte erfahren im  
Moabiterland, dass  
der Herr sich seines Volkes  
angenommen und ihnen Brot  
gegeben hatte.

Pia ha ella bandunau il liug,  
nua ch'ella era stada, e sias  
duas brits han **accumpignau**  
ella. Duront ch'ellas mavan  
per lur via per returnar ella  
tiara da Juda,

<sup>7</sup>Und sie ging aus von dem Ort,  
wo sie gewesen war, und ihre  
beiden Schwiegertöchter mit  
ihr. Und als sie unterwegs  
waren, um ins Land Juda  
zurückzukehren,

gi Naemi a sias duas brits: Mei  
ussa e returnei a casa, scadina

<sup>8</sup>sprach sie zu ihren beiden  
Schwiegertöchtern: Geht hin  
und kehrt um, eine jede ins

ella casa da sia mumma. Il  
Segner vegli demussar a vus  
carezia, sco vus haveis  
demussau ella als trapassai ed  
a mi!

Haus ihrer Mutter!  
Der Herr tue an euch  
Barmherzigkeit, wie ihr an den  
Toten und an mir getan habt.

Il Segner vegli conceder che  
vus catteies in da casa,  
mintgina ella casa d' in mariu!  
Ed ella ha bitschau ellas.  
Mo ellas semettan a bargir  
dad ault

<sup>9</sup>Der Herr gebe euch, dass  
ihr Ruhe findet, eine jede in  
ihres Mannes Hause! Und sie  
küsste sie. Da erhoben sie  
ihre Stimme und weinten

e gin ad ella: Na, nus vulein  
returnar cun tei tier tiu pievel.

<sup>10</sup>und sprachen zu ihr: Wir  
wollen mit dir zu deinem Volk  
gehen.

Mo Naemi gi: Mo mei, mias  
feglias. Pertgei vuleis vus ir  
cun mei? Hai jeu forsa aunc  
da spitgar fegls che savessen  
daventar vos umens?

<sup>11</sup>Aber Noomi sprach: Kehrt um,  
meine Töchter! Warum wollt ihr  
mit mir gehen? Wie kann ich  
noch einmal Kinder in meinem  
Schosse haben, die eure Männer  
werden könnten?

Returnei, mias feglias, e mei!  
Jeu sun gie memia veglia per  
aunc daventar consorta d'in  
um. E sche jeu gie tertgassel:

<sup>12</sup>Kehrt um, meine Töchter, und  
geht hin; denn ich bin nun zu  
alt, um wieder einem Mann zu  
gehören. Und wenn ich dächte:  
Ich habe noch Hoffnung!, und

Igl ei aunc ina spronza, e sche  
jeu daventass aunc questa  
notg consorta d' in um e  
survegness schizun fegls,

vulesses vus propi spitgar,  
tochen che quels fussen  
gronds? Vulesses vus seserrar  
en e buca maridar puspei? Na,  
mai e pli mai, mias feglias; jeu  
stun fetg mal per vus ch'il  
maun dil Segner ha tucchau  
mei.

Cheu: han ellas entschiet a  
bargir aunc pli fetg. Lu ha  
Orpa bitschau sia sira ed ei  
ida, mo Rut ei buc untgida  
dad ella.

Mo Naemi gi: Mira, tia  
quinada ei returnada tier siu  
pievel e tier siu dieus. Sche  
tuorna era ti e suonda tia  
quinada.

Rut rispunda: Buc insista che  
jeu banduni tei e retuorni

diese Nacht einem Mann gehörte  
und Söhne gebären würde,

<sup>13</sup>wolltet ihr warten, bis sie  
gross würden? Wolltet ihr euch  
einschliessen und keinem Mann  
gehören? Nicht doch, meine  
Töchter! Mein Los ist zu  
bitter für euch, denn  
des Herrn Hand hat mich  
getroffen.

<sup>14</sup>Da erhoben sie ihre Stimme  
und weinten noch mehr. Und  
Orpa küsste ihre  
Schwiegermutter, Rut aber  
liess nicht von ihr.

<sup>15</sup>Sie aber sprach: Siehe, deine  
Schwägerin ist umgekehrt zu  
ihrem Volk und zu ihrem Gott;  
kehre auch du um, deiner  
Schwägerin nach.

<sup>16</sup>Rut antwortete: Bedränge mich  
nicht, dass ich dich verlassen

naven da tei. Nua che ti vas,  
mon era jeu, e nua che ti stas,  
stun era jeu. Tiu pievel ei miu  
pievel, e tiu Deus ei miu Deus.

Nua che ti mieras, mierel era  
jeu; leu vi er jeu esser  
suterrada.

Il Segner dei far cun mei quei  
ni tschei: Sulet la mort dei  
spartgir mei da tei!

Vesend ch' ella insisteva dad  
ir cun ella, ha Naemi calau da  
vuler surplidar ella.

Aschia ein ellas omisduas idas  
vinavon, tochen ch'ellas ein  
vegnidas a Betlehem. E cu  
ellas ein arrivadas a Betlehem,  
ei igl entir marcau vegnius en  
moviment pervia dad ellas, e  
las dunnauns schevan: Ei quei  
buc Naemi?

und von dir umkehren  
sollte. Wo du hingehst, da  
will ich auch hingehen; wo du  
bleibst, da bleibe ich auch.  
Dein Volk ist mein Volk, und  
dein Gott ist mein Gott.

<sup>17</sup>Wo du stirbst, da sterbe ich  
auch, da will ich auch  
begraben werden. Der Herr tue  
mir dies und das, nur der Tod  
wird mich und dich scheiden.

<sup>18</sup>Als sie nun sah, dass sie  
festen Sinnes war, mit ihr zu  
gehen, liess sie ab, ihr  
zuzureden.

<sup>19</sup>So gingen die beiden  
miteinander, bis sie nach  
Bethlehem kamen. Und als sie  
nach Bethlehem hineinkamen,  
erregte sich die ganze Stadt  
über sie, und die Frauen  
sprachen: Ist das die Noomi?

Mo ella gi ad ellas: Buca  
numnei mei Naemi  
[amureivla], numnei mei  
plitost Mara; pertgei il Segner  
ha tarmess bia amarezia sur  
da mei.

Reha sun jeu tilada naven, e  
paupra ha il Segner fatg  
returnar mei. Pertgei numneis  
vus mei Naemi, damai ch' il  
Segner, il Tutpussent, ha dau  
perdetga encunter mei ed ha  
destinau a mi sventira?

Aschia ei Naemi returnada  
dalla cuntrada da Moab cun  
sia brit, la Moabita Rut. Mo cu  
ellas ein returnadas a  
Betlehem, era gest  
l'entschatta dalla raccolta da  
dumiec.

## capetel 2

### NAEMI ENQUERA SPIGIAS SIL ÈR DA BOAS

Mo Naemi haveva dalla vart  
da siu um in parent, in um

<sup>20</sup>Sie aber sprach zu ihnen:  
Nennt mich nicht Noomi, [die  
liebliche] sondern Mara [die  
Bittere]; denn der Allmächtige  
hat mir viel Bitteres  
angetan.

<sup>21</sup>Voll zog ich aus, aber leer  
hat mich der Herr wieder  
heimgebracht. Warum nennt ihr  
mich denn Noomi, da doch  
der Herr mich gedemütigt hat  
und der Allmächtige mir Leid  
angetan hat?

<sup>22</sup>Es war aber um die Zeit, da  
die Gerstenernte anging, als  
Noomi mit ihrer  
Schwiegertochter Rut, der  
Moabiterin, zurückkam vom  
Moabiterland nach Bethlehem.

## Kapitel 2

### RUT LIEST ÄHREN AUF DEM FELD DES BOAS

<sup>1</sup>Nun hatte Noomi einen  
Verwandten ihres Mannes, einen  
angesehenen und redlichen Mann

beinstont, dalla schlatteina  
d'Elimelec, cun num Boas.

aus der Sippe Elimelechs, und  
sein Name war Boas.

E Rut, la Moabita, gi inaga a  
Naemi:  
Lai ir mei sil funs ad encurir  
spigias tier enzatgi ch'ei buns  
cun mei.  
Quella rispunda ad ella: Sche  
va pia, mia feglia.

<sup>2</sup>Und Rut, die Moabiterin,  
sprach zu Noomi: Lass mich  
aufs Feld gehen und Ähren  
auflesen bei einem, vor dessen  
Augen ich Gnade finde. Sie  
aber sprach zu ihr: Geh hin,  
meine Tochter!

Aschia eis ella ida ed ha  
encuriu spigias sil funs  
suenter ils medunzs.  
Ed igl ei capitau ch'ella ei gest  
vegnida sigl èr da Boas ch'era  
dalla schlatteina d'Elimelec.

<sup>3</sup>Sie ging hin und las auf, den  
Schnittern nach, auf dem  
Felde. Und es traf sich, dass  
dies Feld dem Boas gehörte,  
der von dem Geschlecht  
Elimelechs war.

E pren mira, cheu vegn Boas  
neu da Betlehem; ed el gi als  
medunzs:  
Il Segner seigi cun vus! Els  
rispundan agli: Il Segner  
benedeschi tei.

<sup>4</sup>Und siehe, Boas kam eben  
von Bethlehem und sprach zu  
den Schnittern: Der Herr sei  
mit euch! Sie antworteten:  
Der Herr segne dich!

E Boas gi a siu fumeagl ch'era  
tschentaus sur dils medunzs:  
Da tgi ei quella matta?

<sup>5</sup>Und Boas sprach zu seinem  
Knecht, der über die Schnitter

gestellt war: Zu wem gehört das Mädchen?

Il fume gl ch'era tschentaus sur dils medunzs rispunda: Igl ei ina giuvna Moabita ch'ei returnada cun Naemi ord la cuntrada da Moab.

<sup>6</sup>Der Knecht, der über die Schnitter gestellt war, antwortete und sprach: Es ist eine Moabiterin, die mit Noomi gekommen ist aus dem Land der Moabiter.

Ella ha getg: Jeu vuless bugen encurir e rimnar spigias suenter ils medunzs sut las monas ligiadas. Ed aschia eis ella vegnida e stada cheu dalla damaun marvegli tochen ussa, senza ruassar era mo in mument.

<sup>7</sup>Sie hat gesagt: Lasst mich doch auflesen und sammeln hinter den Garben den Schnittern nach, und ist gekommen und dageblieben vom Morgen an bis jetzt und ist nicht einmal kurz heimgegangen.

Ussa gi Boas a Rut: Teidla, mia feglia, ti drovas buc ir sin in auter èr ad encurir, drovas er buc ir naven da cheu, mo sas star cheu ensemen cun mias fintschallas.

<sup>8</sup>Da sprach Boas zu Rut: Hörst du wohl, meine Tochter? Du sollst nicht auf einen andern Acker gehen, um aufzulesen; geh auch nicht von hier weg, sondern halt dich zu meinen Mägden.

Mira, sin tgei èr ch'ei medan, e suonda ellas. Jeu hai

<sup>9</sup>Und sieh, wo sie schneiden im Felde, da geh ihnen nach. Ich



cumandau a mes fumepls da  
buca mulestar tei. E sche ti  
has seit, sche va pér tier ils  
buccals e beiba da quei ch' ils  
fumepls derschan ora.

habe meinen Knechten geboten,  
dass dich niemand antaste. Und  
wenn dich dürstet, so geh hin  
zu den Gefässen und trinke von  
dem, was meine Knechte  
schöpfen.

Cheu croda Rut sin sia fatscha  
s'enclinond giun plaun e gi:  
Daco eis ti aschi migeivels e  
schi curteseivels cun mei? Jeu  
sun gie mo ina jastra.

<sup>10</sup>Da fiel sie auf ihr Angesicht  
und beugte sich nieder zur  
Erde und sprach zu ihm: Womit  
hab ich Gnade gefunden vor  
deinen Augen, dass du mir  
freundlich bist, die ich doch  
eine Fremde bin?

Boas rispunda e gi ad ella: Ins  
ha risdau a mi tut quei che ti  
has fatg cun tia sira suenter la  
mort da tiu um:

<sup>11</sup>Boas antwortete und sprach zu  
ihr: Man hat mir alles  
angesagt, was du getan hast an  
deiner Schwiegermutter nach  
deines Mannes Tod; dass du  
verlassen hast deinen Vater  
und deine Mutter und dein  
Vaterland und zu einem Volk  
gezogen bist, das du vorher  
nicht kanntest.

Co ti has bandunau bab e  
mumma e patria ed eis  
vegnida tier in pievel che ti  
havevas buc enconuschiu  
avon.

Il Segner rendi a ti tiu far, ed  
ina pagaglia cumpleina vegni  
dada a ti dil Segner, il Deus

<sup>12</sup>Der Herr vergelte dir deine  
Tat, und dein Lohn möge  
vollkommen sein bei dem Herrn,

d'Israel, tier il qual ti eis  
vegnida per serender sut la  
tgira da sias alas!

dem Gott Israels, zu dem du  
gekommen bist, dass du unter  
seinen Flügeln Zuflucht  
hättest.

Cheu gi ella: Co che ti eis aschi  
buns cun mei, o signur? Ti has  
confortau mei e dau plaid  
migeivels a tia fintschala, e  
jeu sun gie gnanc sco ina da  
tias fomitgasas.

<sup>13</sup>Sie sprach: Lass mich Gnade  
vor deinen Augen finden, mein  
Herr; denn du hast mich  
getröstet und deine Magd  
freundlich angesprochen, und  
ich bin doch nicht einmal wie  
eine deiner Mägde.

Essend ussa temps da magliar,  
gi Boas ad ella: Neu e maglia  
cun nus e bogna tia buccada  
egl ischiu.

<sup>14</sup>Boas sprach zu ihr, als  
Essenszeit war: Komm hierher  
und iss vom Brot und tauche  
deinen Bissen in den  
Essigtrank! Und sie setzte  
sich zur Seite der Schnitter.  
Er aber legte ihr geröstete  
Körner vor, und sie ass und  
wurde satt und liess noch  
übrig.

Ed ella ei vegnida e  
setschentada sper ils  
medunzs, ed el ha purschiu ad  
ella garnetschs barsai, ed ella  
ha magliau avunda ed ha aunc  
giu danvonz.

Cu ella ei puspei levada en  
peis per encurir vinavon, ha  
Boas getg a ses fumepls: Ella  
astga encurir er denter las

<sup>15</sup>Und als sie sich aufmachte zu  
lesen, gebot Boas seinen  
Knechten und sprach: Lasst sie  
auch zwischen den Garben lesen  
und beschämt sie nicht;

monas; fagei nuot dil mal ad  
ella.

Gie, targei mintgaton ina  
spigia ord las monas e laschei  
anavos quella per ella; ella dei  
lu encurir si quella, e vus deis  
buca sevilan per quei.

<sup>16</sup>auch zieht etwas für sie aus  
den Garben heraus und lasst es  
liegen, dass sie es auflese,  
und niemand schelte sie darum.

Aschia ha ella encuriu spigias  
sil funs tochen la sera. Lu ha  
ella sgarnellau – [priu giu ils  
garnezis] - a quei ch'ella  
haveva encuriu, ed ei era circa  
ina curtauna dumiec.

<sup>17</sup>So las sie bis zum Abend auf  
dem Felde und klopfte die  
Ähren aus, die sie aufgelesen  
hatte, und es war ungefähr ein  
Scheffel Gerste.

Ella ha priu quei ed ei ida el  
marcau ed ha mussau a sia  
sira quei ch'ella haveva  
encuriu. Mo cu ella ha era  
priu neunavon e dau ad ella  
quei ch'era vanzau dalla  
tschavera,

<sup>18</sup>Und sie hob's auf und kam in  
die Stadt, und ihre  
Schwiegermutter sah, was sie  
gelesen hatte. Da zog Rut  
hervor und gab ihr, was sie  
übrig behalten hatte, nachdem  
sie satt geworden war.

ha sia sira getg ad ella: Nua  
has ti encuriu e nua has luvrau

<sup>19</sup>Da sprach ihre  
Schwiegermutter zu ihr: Wo  
hast du heute gelesen und wo  
hast du gearbeitet? Gesegnet

oz? Benedius seigi quel ch'ei  
scuntraus a ti aschi migeivels!  
Ed ella raquenta a sia sira, tier  
tgi ch'ella hagi luvrau, e gi ad  
ella: Igl um, tier il qual jeu hai  
luvrau oz, ha num Boas.

sei, der dir freundlich  
gewesen ist! Sie aber sagte  
ihrer Schwiegermutter, bei wem  
sie gearbeitet hatte, und  
sprach: Der Mann, bei dem ich  
heute gearbeitet habe, heisst  
Boas.

Cheu gi Naemi a sia brit:  
Benedius seigi el dil Segner  
che ha retratg sia carezia ni  
als vivs ni als morts! Vinavon  
gi Naemi ad ella: igl um ei  
parentaus cun nus; el ei in da  
nos spindraders.

<sup>20</sup>Noomi aber sprach zu ihrer  
Schwiegertochter: Gesegnet sei  
er vom Herrn, der seine  
Barmherzigkeit nicht  
abgewendet hat von den  
Lebendigen und von den Toten.  
Und Noomi sprach zu ihr: Der  
Mann steht uns nahe; er gehört  
zu unsern Lösern.

Cheu gi la Moabita: El ha era  
getg a mi: Stai cun mia  
survitid, tochen ch'els han  
finiu cun tut mia raccolta.

<sup>21</sup>Rut, die Moabiterin, sprach:  
Er sprach auch das zu mir: Du  
sollst dich zu meinen Leuten  
halten, bis sie mir alles  
eingeerntet haben.

Naemi rispunda a sia brit Rut:  
Mia feglia, igl ei endretg, sche  
ti vas ora cun sias fumitgasas,  
lu san ins far a ti nuot dil mal  
sin in auter èr.

<sup>22</sup>Noomi sprach zu Rut, ihrer  
Schwiegertochter: Es ist gut,  
meine Tochter, dass du mit  
seinen Mägden hinausgehst,  
damit dir nicht jemand auf

einem andern Acker etwas zuleide tue.

Aschia ha ella cun encurir seteniu vid las fumitgasas da Boas, tochen che la raccolta da dumiec e la raccolta da salin ei stada finida; ed ella avdava tier sia sira.

<sup>23</sup>So hielt sie sich beim Ährenlesen zu den Mägden des Boas, bis die Gerstenernte und Weizenernte beendet war. Und dann blieb sie bei ihrer Schwiegermutter.

### capetel 3

#### RUT SUONDA IL CUSSEGL DA NAEMI

Cheu gi sia sira Naemi ad ella: Mia feglia, jeu stos tuttina encurir per tei in ca-tia, per ch'ei mondi bein cun tei.

Boas, cullas fintschallas dil qual ti eis stada ensemen, ei gie nies parent. Mira, el vonna questa notg il dumiec sigl iral. [suenter scuder vegn vannar, quei ei zavrar il graun dalla paglia]

### Kapitel 3

#### RUT BEFOLGT NOOMIS RAT

<sup>1</sup>Und Noomi, ihre Schwiegermutter, sprach zu ihr: Meine Tochter, ich will dir eine Ruhestatt suchen, dass dir's wohlgehe.

<sup>2</sup>Siehe, Boas, unser Verwandter, bei dessen Mägden du gewesen bist, worfelt diese Nacht Gerste auf der Tenne.

Sche selava e sefitta, trai en  
tia vestgadira e va giu sigl iral.  
Mo sedai buca d'enconuscher  
agl um, tochen ch'el ha buca  
finiu da beiber e magliar.

<sup>3</sup>So bade dich und salbe dich  
und lege dein Kleid an und geh  
hinab auf die Tenne. Gib dich  
dem Mann nicht zu erkennen,  
bis er gegessen und getrunken  
hat.

Cu el va lu a durmir, sche  
hagies adatg sil liug, nua ch'el  
seschaschenta – [schai giu].  
Va lu e scuarcla il liug sper ses  
peis e semetta leu a durmir;  
ed el vegn a gir a ti, tgei che ti  
deis far.

<sup>4</sup>Wenn er sich dann schlafen  
legt, so merke dir die Stelle,  
wo er sich hinlegt, und geh  
hin und decke seine Füße auf  
und leg dich hin, so wird er  
dir sagen, was du tun sollst.

Ella gi ad ella: Tut quei che ti  
gis, vi jeu far.

<sup>5</sup>Sie sprach zu ihr: Alles, was  
du mir sagst, will ich tun.

Ed ella ei ida giu sigl iral ed ha  
fatg tut quei che sia sira  
haveva cumandau ad ella.

<sup>6</sup>Sie ging hinab zur Tenne und  
tat alles, was ihre  
Schwiegermutter ihr geboten  
hatte.

Cu Boas haveva magliau e  
buiu ed era da buna veglia, eis  
el ius e semess a durmir davos  
la runa [in mun da] garnezi.  
Cheu eis ella vegnida, tut

<sup>7</sup>Und als Boas gegessen und  
getrunken hatte, ward sein  
Herz guter Dinge, und er ging  
hin und legte sich hinter  
einen Kornhaufen. Und sie kam

bufatg, ha scurclau il liug sper  
ses peis ed ei semessa a  
durmir.

leise und deckte seine Füße  
auf und legte sich hin.

Ei era da mesa notg; cheu ha  
igl um pigliau tema, e cu el ei  
sesgobaus anavon, mira, ina  
dunna schascheva sper ses  
peis.

<sup>8</sup>Als es nun Mitternacht ward,  
erschrak der Mann und drehte  
sich um; und siehe, eine Frau  
lag zu seinen Füßen.

El gi: Tgi eis ti? Ella rispunda:  
Jeu sun Rut, tia fintschala:  
rasa ora tia cozza sur tia  
fintschala; pertgei ti eis il  
spindrader.

<sup>9</sup>Und er sprach: Wer bist du?  
Sie antwortete: Ich bin Rut,  
deine Magd. Breite den Saum  
deines Gewandes über deine  
Magd, denn du bist der  
Löser. [Löser war ein Verwandter,  
der den Grundbesitz einer Witwe  
übernahm und zugleich verpflichtet  
war diese zu heiraten]

[Da lez temps era ei aschia: in  
spindrader era in parent che ha  
saviu ni stuiu maridar la vieua.]

Cheu gi el: Seigies benedida  
dil Segner, mia feglia! Questa  
davosa enzenna da tia carezia  
ei aunc pli biala che  
l'emprema, perquei che ti eis  
buca currida suenter mats  
giuvens, seigi rehs ni paupers.

<sup>10</sup>Er aber sprach: Gesegnet  
seist du vom Herrn, meine  
Tochter! Du hast deine Liebe  
jetzt noch besser erzeigt  
als vorher, dass du nicht den  
jungen Männern nachgegangen  
bist, weder den reichen noch  
den armen.

Bien pia, mia feglia, buc  
hagies tema; tut quei che ti  
vul, vi jeu far a ti;  
pertgei scadin che stat sut las  
portas da miu pievel sa che ti  
eis ina dunna da vaglia.

Ed ussa: Igl ei ver che jeu sun  
spindrader; mo cheu ei aunc  
in spindrader ch'ei pli tier  
parents che jeu.

Stai ussa cheu sur notg, e la  
damaun, sch'el vul spindrar  
tei, bien, sche dei el spindrar  
tei. Mo sch'el ha buca  
persuenter da spindrar tei,  
sche vi jeu spindrar tei, schi  
franc ch'il Segner viva.  
Mo dierma tochen damaun.

Ed ella ha durmiu sper ses  
peis tochen la damaun. Lu eis  
ella levada avon ch'ins pudeva  
enconuscher in l'auter;  
pertgei el tertgava ch'ei astgi  
buca vegnir enconuscent che  
la dunna seigi vegnida sigl iral.

<sup>11</sup>Nun, meine Tochter, fürchte  
dich nicht. Alles, was du  
sagst, will ich dir tun; denn  
das ganze Volk in meiner Stadt  
weiss, dass du eine tugendsame  
Frau bist.

<sup>12</sup>Ja, es ist wahr, dass ich ein  
Löser bin; aber es ist noch  
ein Löser da, näher verwandt  
als ich.

<sup>13</sup>Bleib über Nacht hier. Will  
er dich dann am Morgen lösen,  
gut, so mag er's tun; hat er  
aber keine Lust, dich zu  
lösen, so will ich dich lösen,  
so wahr der Herr lebt. Schlaf  
bis zum Morgen!

<sup>14</sup>Und sie schlief bis zum  
Morgen zu seinen Füßen. Und  
sie stand auf, ehe einer den  
andern erkennen konnte. Und er  
dachte: Wenn nur niemand  
erfährt, dass eine Frau auf  
die Tenne gekommen ist.



Ed el gi: Pren il scussal che ti  
has entuorn, e tegn neu el!  
Ella ha tenu vi quel, ed el ha  
mesirau ora sis mesiras  
dumiec e cargau si ad ella. Lu  
eis ella ida el marcau.

Cu ella ei returnada tier sia  
sira, dumonda quella: Co stat  
ei, mia feglia? Ed ella ha  
raquintau ad ella tut quei  
ch'igl um haveva fatg ad ella.

Ed ella gi: Questas sis mesiras  
dumiec ha el dau a mi; pertgei  
el ha getg: Ti deis buca  
returnar tier tia sira cun  
mauns vits.

Mo quella rispunda: Stai  
ruasseivlamein cheu, mia  
feglia, tochen che ti vegns a  
saver, co la caussa va a finir;  
pertgei quei um vegn buc a  
ruassar, tochen ch'el ha aunc  
oz menau a fin la caussa.

<sup>15</sup>Und er sprach: Nimm das Tuch,  
das du umhast, und halt es  
auf. Und sie hielt es hin. Und  
er mass sechs Mass Gerste  
hinein und lud ihr's auf. Und  
er ging in die Stadt.

<sup>16</sup>Sie aber kam zu ihrer  
Schwiegermutter. Die sprach:  
Wie steht's mit dir, meine  
Tochter? Und sie sagte ihr  
alles, was ihr der Mann getan  
hatte,

<sup>17</sup>und sprach: Diese sechs Mass  
Gerste gab er mir; denn er  
sagte: Du sollst nicht mit  
leeren Händen zu deiner  
Schwiegermutter kommen.

<sup>18</sup>Sie aber sprach: Warte nun  
ab, meine Tochter, bis du  
erfährst, wo es hinauswill;  
denn der Mann wird nicht  
ruhen, er bringe es denn heute  
zu Ende.

## capetel 4

### BOAS VEGN IL SPINDRADER

Mo Boas era ius si tier la porta ed era sesius giu leu. Cheu ei gest il spindrader ius sperasvi, dil qual Boas haveva discurriu, ed el cloma: He, amitg, neu e sesa giu cheu! Ed el ei vegnius neutier ed ei sesius giu.

Sinquei ha el clumau diesch umens, dils vegls dil marcau, ed el gi: Setschentei cheu! Ed els ein setschentai.

Lu gi el al spindrader: Naemi ch'ei returnada dalla cuntrada da Moab, vul vender il bein che sudeva a nies parent Elimelec.

Ussa hai jeu tertgau da suttametter a ti la caussa: Cumpra el en preschientscha da quels che sesan cheu e dils vegls da miu pievel. Sche ti vul

## Kapitel 4

### BOAS WIRD DER LÖSER

<sup>1</sup>Boas ging hinauf ins Tor und setzte sich daselbst. Und siehe, als der Löser vorüberging, von dem er geredet hatte, sprach Boas: Komm, setz dich her, es geht um dich! Und er kam herüber und setzte sich dort hin.

<sup>2</sup>Und Boas nahm zehn Männer von den Ältesten der Stadt und sprach: Setzt euch hierher! Und sie setzten sich.

<sup>3</sup>Da sprach er zu dem Löser: Noomi, die aus dem Lande der Moabiter zurückgekommen ist, bietet feil den Anteil an dem Feld, der unserm Bruder Elimelech gehörte.

<sup>4</sup>Darum gedachte ich's vor deine Ohren zu bringen und zu sagen: Willst du es lösen, so kaufe es vor den Bürgern und vor den Ältesten meines Volks; willst

spindrar el, sche spendra el;  
mo sche ti vul buca spindrar,  
sche gi ei a mi, per che jeu  
sappi; pertgei auter che ti ei  
negin spindrader cheu, jeu  
vegn pér suenter tei.

El gi: Jeu vi spindrar el.

Cheu gi Boas: Quei gi che ti  
cumpras il bein da Naemi,  
acquistas ti era la Moabita  
Rut, la dunna dil trapassau,  
per laschar renascher il num  
dil defunct sin sia part ierta.

Cheu rispunda il spindrader:  
Lu sai jeu buca spindrar el;  
schiglioc fetsch jeu donn a  
mia part ierta. Spendra ti quei  
che jeu dess spindrar; pertgei  
jeu sai buca spindrar el.

Pli baul era ei usitau en Israel,  
cu ei setractava da render  
valeivla ina caussa tier la  
spindradora ni tier in barat:

du es aber nicht lösen, so  
sage mir's, dass ich's wisse;  
denn es ist kein anderer  
Löser da als du und ich nach  
dir. Er sprach: Ich will's  
lösen.

<sup>5</sup>Boas sprach: An dem Tage, da  
du von Noomi das Feld kaufst,  
musst du auch Rut, die  
Moabiterin, die Frau des  
Verstorbenen, nehmen, um den  
Namen des Verstorbenen zu  
erhalten auf seinem Erbteil.

<sup>6</sup>Da antwortete er: Ich vermag  
es nicht zu lösen, sonst würde  
ich mein Erbteil schädigen.  
Löse dir zugut, was ich hätte  
lösen sollen; denn ich vermag  
es nicht zu lösen.

<sup>7</sup>Es war aber von alters her ein  
Brauch in Israel: Wenn einer  
eine Sache bekräftigen wollte,  
die eine Lösung oder einen  
Tausch betraf, so zog er  
seinen Schuh aus und gab ihn

L'in targeva ora siu calzer e deva quel a l'auter. Quei valeva en Israel per confirma.

dem andern; das diene zur Bezeugung in Israel.

Cu il spindrader ha perquei getg a Boas:  
Cumpra ti el per tei! ha el tratg ora siu calzer.

<sup>8</sup>Und der Löser sprach zu Boas: Kaufe du es!, und zog seinen Schuh aus.

Mo Boas gi als vegls ed a tut il pievel: Vus essas oz perdetgas che jeu cumprel cheutras da Naemi tut il fatg d'Elimelec e tut il fatg da Chiljon e da Malon.

<sup>9</sup>Und Boas sprach zu den Ältesten und zu allem Volk: Ihr seid heute Zeugen, dass ich von Noomi alles gekauft habe, was Elimelech, und alles, was Kiljon und Machlon gehört hat.

Jeu acquistel era per dunna Rut, la Moabita, la vieua da Malon, per laschar renascher il num dil trapassau silla part ierta dil defunct, per ch' il num dil trapassau svaneschi buc or dil miez da ses frars ed ord la porta da siu marcau. Oz essas vus perdetgas.

<sup>10</sup>Dazu habe ich mir auch Rut, die Moabiterin, die Frau Machlons, zur Frau genommen, dass ich den Namen des Verstorbenen erhalte auf seinem Erbteil und sein Name nicht ausgerottet werde unter seinen Brüdern und aus dem Tor seiner Stadt; dessen seid ihr heute Zeugen.

E tut quels che stevan ella  
porta ed ils vegls gin: Nus  
essan perdetgas.

Il Segner fetschi esser la  
dunna che vegn en tia casa  
sco Rahel e Lea che han  
omisduas baghegiu la casa  
d'Israel. Acquista rihezia ad  
Efrata, e tiu num dei vegnir  
honoraus a Betlehem!

Entras ils uffons ch'il Segner  
vegn a dar a ti da questa  
dunna giuvna, daventi tia casa  
sco la casa da Perez che  
Tamar ha parturiu a Juda.

Aschia ha Boas maridau Rut,  
ed ella ei daventada sia  
consorta. E cu el ha priu ella  
per dunna, ha il Segner  
laschau daventar ella  
mumma. Ed ella ha parturiu in  
fegl.

<sup>11</sup>Und alles Volk, das im Tor  
war, samt den Ältesten sprach:  
Wir sind Zeugen.

Der Herr mache die Frau, die  
in dein Haus kommt, wie Rahel  
und Lea, die beide das Haus  
Israel gebaut haben; sei stark  
in Efrata, und dein Name werde  
gepriesen zu Bethlehem.

<sup>12</sup>Und dein Haus werde wie das  
Haus des  
Perez, den Tamar dem Juda  
gebar, durch die Nachkommen,  
die dir der Herr geben wird  
von dieser jungen Frau.

<sup>13</sup>So nahm Boas die Rut, dass  
sie seine Frau wurde. Und als  
er zu ihr einging, gab ihr  
der Herr, dass sie schwanger  
ward, und sie gebar einen  
Sohn.

Cheu han las dunnas getg a  
Naemi: Ludaus seigi il Segner  
che ha concediu a ti oz in  
spindrader. Siu num dei  
vegnir celebraus en Israel!

El vegli recrear ti'olma e  
procurar per tei en tia  
vegliadetgna. Tia brit che ha  
bugen tei, ha gie parturiu el,  
ella ch'ei per tei pli custeivla  
che siat fegls.

E Naemi ha priu igl uffon, ha  
tgrau el vid siu pèz ed ei  
daventada sia tgirunza.

Mo las vischinas han dau ad el  
in num ed han getg: A Naemi  
ei naschius in fegl!  
Ed ellas han numnau el Obed.  
Quel ei il bab d'Isai, il bab da  
David.

E quests ein las generaziuns  
da Perez.  
Perez generava Hezron;

<sup>14</sup>Da sprachen die Frauen zu  
Noomi: Gelobt sei der Herr,  
der dir heute den Löser nicht  
versagt hat! Sein Name werde  
gerühmt in Israel!

<sup>15</sup>Der wird dich erquicken und  
dein Alter versorgen. Denn  
deine Schwiegertochter, die  
dich geliebt hat, hat ihn  
geboren, die dir mehr wert ist  
als sieben Söhne.

<sup>16</sup>Und Noomi nahm das Kind und  
legte es auf ihren Schoß und  
ward seine Wärterin.

<sup>17</sup>Und ihre Nachbarinnen gaben  
ihm einen Namen und sprachen:  
Noomi ist ein Sohn geboren;  
und sie nannten ihn Obed. Der  
ist der Vater Isais, welcher  
Davids Vater ist.

<sup>18</sup>Dies ist das Geschlecht des  
Perez:  
Perez zeugte Hezron;

Hezron generava Ram;	<sup>19</sup> Hezron zeugte Ram;
e Ram generava Amminadab;	Ram zeugte Amminadab;
Ed Amminadab generava	<sup>20</sup> Amminadab zeugte Nachschon;
Nahesson;	Nachschon zeugte Salmon;
e Nahesson generava Salmon.	
E Salmon generava Boas;	<sup>21</sup> Salmon zeugte Boas;
e Boas generava Obed;	Boas zeugte Obed;
ed Obed generava Isai;	<sup>22</sup> Obed zeugte Isai;
ed Isai generava David.	Isai zeugte David.